

# OSANKENATACOTA AMENACOTANTYAARORA OCANTACOTA ANTABAITAANTSI HIDROVÍA AMAZONICA (LENGUA ASHANINKA<sup>1</sup>)

## I. Ocantacota Antabaitaantsi

Ocantacotantari antabaitaantsica irootaque amenacotajero amaatacotaje Pareneniquipaye Huallaga, Marañón, Ucayali opoña Amazonas oncantyaatakia tetayetachari aajatzi irashaararo yajiri areetyaata cametsaini maaroni osarentsiqui, eero opomerentsitanta aririca oshirincaatanaje nijá (aarontsiqui).

Irootaque irantantyaari inquiyanatero onkeneeta iramenacotero ocantara Parenenipaye.

Antabairentsica ocantacotziro ontsompoitayete (dragado) ocaratzi apipacote mabá (13) saicaantsipaye tzimimotzirori ocobeencatzi amaatacote, osaicayetzi ocaquiini quemitachari, Yurimaguas, Saramiriza, Contamana opoña Revena, ari oquimitanacaro ojatanaquenta quimitachari Iquitos. Aajatzi ocantacota irajatero inchaponkitzipaye saicatsiri amaatacotera, aajatzi imisaicaitero aparoni amenacoterone omoncaratacotya Pareninipaye.

Ocaratacotzira antabaitachane oncarate 5 Kilómetros antarotencate omoncaratara Pareneni. Ocaratacotzi 32 distritos ashira Región Loreto opoña Región Ucayali.

- Región Loreto: distrito ashi Capelo, Emilio San Martín, Genaro Herrera, Maquia, Puimahua, Revena opoña saquena osaicantaro provincia Revena: distrito ashi Contamana, Imahuaya, Padre Marquez, Pampa Hermosa, Sarayacu opoña Alfredo Vargas Guerra, osaiquinta provincia Ucayali: distrito ashi Manseriche opoña Barranca, janta provincia ashi Datem ashi Marañón: distrito ashi Nauta Parinari opoña Urarinas, provincia ashi Loreto; distrito ashi Pebas, Ramón Castilla, San Pablo opoña yavari, provincia ashi Mariscal Ramón Castilla; distrito ashi Putumayo, indiana, Punchana opoña Amazonas provincia ashi Maynas.
- Región Ucayali: distrito ashi Callería, Nueva Revena opoña Yarinacocha, provincia ashi Coronel Portillo.

## II. Ocantacota Sampitaantsi

Ocantacotya Resolución Directoral acacoterone onantara ontsoncatantyaari obetsicacota ñaanatacotaantsi ocantacotara Impacto Ambiental antero Hidrovía Hidrovía Amazónica.

Ontsoncatantyaari ocantacotzirira betsicainchari obácotainchari otzimimoteri coramanequi ocantacotara impacto ambiental.

---

<sup>1</sup> Documento traducido por Eniseas Enrique Casanto Shingari, intérprete inscrito en el Registro de Intérpretes de Lenguas Indígenas del Viceministerio de Interculturalidad.

Oñaanatacotara Impacto Ambiental ocantacotziro ocantashiyetara Antabairentsira cogbaperotachari, oncantantyaari ancantacotero aamacotyaaero amenacotero icantaitziri Impacto Ambiental opoña iracacotero yamejeetari.

Ontsoncatantyaari cantacotacharica ontzimatye iracacotero ocaratziira antachari iracacotero intsapatacotero jebatacaantziro Nampitsi opoña Empresa anterone antabairiintsi Hidrovía Amazónica.

Ainiro ocantacotara isampitacobentziro aajatzi iroñaarontero opoña incantacotero ocaratacotziira acacotaaantsi icantacotzirora quimitachari socioambientalistas, sociolaborales opoña; imppashiyetyaariri ocantara otampatzicatacotzi irashira inampitsite Ashenincapaye.

Acacotaantsipaiye quimitachari Estado opoña Ashenincapaye ocaratzi ocantacotziro sanquenarentsiqui, ontzimatye intso tyacotero omiyanquitzira ashi Estado opoña Empresa anttabaitatsine ocaratzi iraiiteri.

### III. Ocantacoyetara ojatanaquenta sampitaantsi

- Amenacotzirorira: Dirección General de Transporte Acuatico ashi Ministerio de Transporte opoña Comunicaciones (DGTA-MTC)

Iramenacoperoteri:

Omoncaratacotya sampitaantsira, amenacoyeteri tsicarica isaicayetzi ashenincapaye opoña jebatacotziriri, amenacoteri ocantara otampatzicatzi icobiri, ancaimayeteri irapatojeetya, ainijairi ashenincapaye ocantacotara abisatzine, ancaimeri obaacotzirori opoña Cantacotzirori, Amenacotero tzimayitatsiri oncantantyaari ojebatacairo, ametacoteri oncantya irapatojeetya amenacotantyaariri asheninca, ainijaantacoteri ocaratzi cantacotachari ocantara ojatacotzi añapincatsatero ocaratzi quinquishirainchari ofantaqueri sampitaantsi.

La Dirección General ashi asunto socio Ambiental (DGASA) ashi MTC opoña proinversión iracacotero antabaitaantsiqui jebatacotzirori.

- Inampitsite ashanincapaye cobencalacotatsine onquenanaquera antabaitaantsi Hidrovía Amazonica. Iroca nampitsipayeca irotoaque: Achuar, Ashaninca, Awajun, Bora, Capanahua, kichwa, kukama-kukamiria, shawi, shipibo-konibo, tikuna, urarina, yagua opoña yine. Iroca nampitsipayeca osaicantaro icantaitziri Región ashi Loreto opoña Ucayali.

Iramenacoperoteri:

Ontzimatye ijate isantacobentero jebatacotziriri incobero cantachari ocobaaperitayearica ayotacotero caiitainchari, ancaimacaanteri opoña antacacantero ampatotacaantya amenacoteroota, ampaireeri jebatacaanterone.

Inampitsite ashanincapaye impaque otyanquira jebatacotziriri.

|                                   |              |             |                 |                           |
|-----------------------------------|--------------|-------------|-----------------|---------------------------|
| <b>Jebatacaantzirori Regional</b> | <b>ORPIO</b> | <b>ORAU</b> | <b>CORPI-SL</b> | <b>Tecatsi jebaterone</b> |
|-----------------------------------|--------------|-------------|-----------------|---------------------------|

|                            |   |   |   |                              |
|----------------------------|---|---|---|------------------------------|
|                            |   |   |   | <b>Regional</b>              |
| Jebatacaantzirori<br>Local | ACODECOSPAT<br>ADECOP<br>AIDECOS<br>AKUBANA<br>ASINCONSEP<br>CURCHA<br>FECONA<br>FECONAPRE<br>FECONARINA<br>FECONATIYA<br>FECOTYBA<br>FEPYROA | FECIDPAM<br>FECONBU<br>FECONACURPI<br>FECONAU | CHAPISHIWAG<br>FECIBID<br>FEDECOCA<br>FENAM<br>FENARA | AKURUI<br>ACONAKKU<br>AIDEMA |

Iramenacoteri Jebatayetsiri:

Ancamantayeteri inampiqui ashenincapaye, impokeeta apatoitaantsiki aajatzi antayetachane, ancamantante inampiki ashenincapaye ocaratziira akemakieri, ancantacotero ocaratzi icantaitaqueri sampitaantsiki, antyaankeniri jebatacaantzirori maaroni sanquenarentsi antainchari inampiki ashenincapaye (icantaitakeri, tsotyainchari, sanquenatacotainchari, opoña pashinipaye) ancantacoperotatyero eero obaariperotziro okinkishiriacotakeri nampitsi, intsapatacotero maaroni obacotainchari, sankenatacotainchari ocaratacotaquera sampitaantsi.

#### IV. Cronograma de actividades correspondientes a las etapas del proceso

##### a. Intanakiaro ainijaanteri

Ipaiteiro: del 19 iroojatzi 21 ashi mayo (mabá quitaiteri)

| Antachane  | Saicaantsiqui                       | Fecha  |
|--|-------------------------------------|--|
| Ampero ocaratzi antachane, asampitacobentero opoña abetsicacoteri jebayetatsiri ashira jebatacaantzirori ashi inampi ashenincapaye.<br><br>Betsicaincharira ocantacotziri ontzimatye osankenatacotya castellano. Sankenatainchari oncaritara ocarará castellano opoña iñaaniki sherincapaye.<br><br>Sankenarentsipaye anpajeeteri icaraiyinira.<br><br>Aajatzi ampajeeteri oniyankitzi via correo electrónico. | Nampitsi Iquitos                    | 19 ashi mayo   |
| Oinijaantero web   | Oinijaantziri MTC<br>www.mtc.gob.pe | Irootaque ipaquero antainchari sampitaantsica (21 de mayo) |

**b. Intanaquiario ainijaantero**

Antachane: obetsicacotyá, opoñaa ainijaantero ocaratzi antainchari (infografía, cartilla, spots, radiales) opoñaa antajeetero oncarate apintapaaca (8) canantaantsipaye.

Osamanite: 22 ashi mayo iroojatzi 21 ashi junio (31 días)

| Antachane  | Oncaraitete | Saicaaritsiqui/opoñaa fecha       |
|--|-------------|-----------------------------------|
| 8 apintapaaca antayeri camantaantsi<br><br>Oncarayete obametaantsi incarate 50 pocatsine oncarate osamanite mabá kitaiteri<br><br>Ari isaiqueri icantaitziri viceministro de interculturalidad | Huallaga    | Incaarepaye 15 - 21 ashi junio    |
|  |             | San Lorenzo 15 - 21 ashi junio    |
|  | Ucayali     | Yarinacochas 5 - 7 junio          |
|  |             | Contamana 1 - 3 de junio          |
|  |             | Requena 15 - 21 junio             |
|  | Marañón     | San José de Saramuro 7 - 12 junio |
|  |             | Dos de Mayo 7 - 12 junio          |
|  | Amazonas    | Caballococha 12 - 14 junio        |

Jebatacaantzirori ontzimatye ancamantero jebatayetatsiri regional oncantya impocayete aririca ontzime obametaantsi. Ontzimatye impocayete maaroni jebatayetatsiri aajatzi jebatayetatsiri saicaantsiqui aicatsiri ocaakiini osaiquirá obametaantsi. Ontzimatye ainijaanteri jebatayetatsiri ashenincapaye quimitachari ebancaripaye asheninca.

**c. Ocantanaca amenacotantyaariri**

Oncarate: 22 iroojatzi 21 de julio (30 quitaiteri)

| Antachane  | Ocaraitetzi | Saicaantsi fecha                  |
|--|-------------|-----------------------------------|
| Apintapaaca (8) apatoitaantsi.<br><br>Aparopaye obametaantsi intzimatye 80 kemisantatsine oncarate osamanite apite teerica mabá kitaiteri. | Huallaga    | Incaare 15 iroojatzi 17 julio     |
|  |             | San Lorenzo 18 iroojatzi 20 julio |
|  | Ucayali     | Yarinacochas 5 iroojatzi 7 julio  |
|  |             | Requena iroojatzi 3 de julio      |
|  |             | Contamana 1 iroojatzi 3 julio     |
|  | Marañón     | Nauta 5 iroojatzi 7 julio         |

|  |          |   |
|--|----------|---|
|  |          | San José de Saramuro<br>10 iroojatzil 12 de julio |
|  | Amazonas | Cabaloccocha 17 iroojatzi<br>19 julio             |

Oncantya ontzimantyaari impocajeete apatoitaantsiqui, irootaque ancamentajeeteri antainchari.

**d. Ocantacota acaacaantsi**

Oncaratacote: 22 julio iroojatzi 13 sahi agosto 23 kitaiteri

| Antachane   | Oncarate osamanite opoñaa saicaantsi             |
|---|--|
| Apatoitaantsi acabacaajeetya oncantya ameneroota icantacotziri viceministerio ashi interculturalidad iramenacotai ocantara antziri kinkishiriantsi. | 11 agosto jantá Pucallpa                         |
| Apatoitaantsi ankinkishiriacotero ocaratzi ayotziri.  | 12 iroojatzi 14 ashi agosto jantá Pucallpa       |
| Apatoitaantsikira intani inpoke apite ocaratzi jebatacaantzirori.   | Intesapatacoteri osankenatacotara 14 ashi agosto |
| Kinkitsataantsikira intzimaty 27 jebatacayetzi jebataantsi, aparoni.  |  |

**V. Acacoterone pashinipaye**

| Nabenterone       | Amenacoyeterone  |
|-------------------|--|
| Naabaitatsine     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Irobacotero ocantacoyetara betsicaenchari otampatzicataco yetzira.</li> <li>Ancantacotero acabacaantsi maaroniqui pocaintsiri.</li> <li>Eero otzimiitsi incantzimatabacaya caari irooperotatsini.</li> <li>Ontzimaty iñaapincatsatacantero</li> <li>Iñaapincatsatero kinquishiriantsi incanteri ñaabaitatsine.</li> <li>Ontzimaty iracacaire icarajeetaiyinira.</li> <li>Iracoteri ocaratzi antachane.</li> </ul> |
| Obaacotziri       | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ontzimaty ibaacotero (iñaabaite) opoñaa isankenatacotero ocaratzi tzimatsiri icantziri jebatacaantzirori ocaratzi cobachari.</li> <li>Abaacotero coñaarojini ocaratzi abaacoteri aajatzi asanquenatacoteri.</li> </ul>  |
| Ametacotantatsiri | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ontzimaty ametacoteri ocantacotero isampitaitziri ashenincapaye icoerorica</li> <li>Ontzimotatyeeeri cantacobenterine nampitsi isampitaitaqueri.</li> <li>Eero ocantzi iñaabaitashitya.</li> </ul>  |

Pocayetatsiri pashinipayeki antabaiyetatsiri:

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| <b>Ancantacotabakero</b> | <b>Irantayeteri</b> |
|--------------------------|---------------------|

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Viceministerio de Interculturalidad | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Irametacotai aajatzi ibametairi ashenincapaye aajatzi amenacaantzirori ocantacotara.</li> <li>• Icantacaantziro ojatantyaari cametsaini kinkishiriansi.</li> <li>• Yoijatacairo ibacotziri aparoni sankenarentsiqui icaratzi obaacotzirori opoña ñabaitacotzirori aajatzi ibametairi.</li> <li>• Yoiyatacairo opoña ibacotajiro asankenatacoyetara inampi ashenincapaye.</li> <li>• Yametacotziri kishohiriansiri ocantara sampitaantsi.</li> <li>• Ibacotziro maaroni antainchari.</li> <li>• Iramenacotajero maaroni imampi ashenincapaye ocantara itampatzicacotzi ainirorica ocobaperota.</li> </ul> |
| Aamacotarori Nampitsipaye           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jebatacaantzirori Internacional ashi Antabaitaantsi (OIT) aritake oncantake ametacotajai, ocantacotzirora acacotaantsi 169, itsapatacotzirora pincatsari ashi Perú,</li> <li>• ari intacarori yacacotziro cantacaantsi opoña acacoyetanaquero sampitaantsi ainirorica Perú.</li> </ul>   |

## VI. Ibacota Amenacoteri

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Ibairo:</b>                | Félix Vasi Zevallos                                    |
| <b>Ipaireetziri:</b>          | Director General de Transporte Acuático                |
| <b>Dirección postal:</b>      | Jirón Zorritos Nº 1203, Lima                           |
| <b>Dirección electrónica:</b> | <a href="mailto:fvasi@mtc.gob.pe">fvasi@mtc.gob.pe</a> |
| <b>Teléfono:</b>              | 6157837  |

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Ibairo:</b>                | José Luis Qwistgaard Suárez  |
| <b>Ipaireetziri:</b>          | Asesor de la Dirección General de Transporte Acuático              |
| <b>Dirección postal:</b>      | Jirón Zorritos Nº 1203, Lima                                       |
| <b>Dirección electrónica:</b> | <a href="mailto:jqwistgaard@mtc.gob.pe">jqwistgaard@mtc.gob.pe</a> |
| <b>Teléfono:</b>              | 6157837  |

## VII. Ñaantsi Ayoteri

- Hidrovía Amazónica  
Irootaque amaatacotaantsi cantacotachari: a) Marañón opoña Amazonas osaicantaro Saramiriza – Iquitos – Santa Rosa; b) Huallaga osaicantaro onampitsitaqui Yurimaguas, otsipatapaacaro Marañón; c) Ucayali osaicantaro onampitsite Pucallpa otsipatanacaro Marañón. Ari antyaari antabaitaantsi ibametsantajero oncantya inquiyantero opoña eramenacotero ocantacotara pareneni.
- Okiyantara Amaatacotantyaari  
Irootaque oshetane pareneni oncarata intsompaita 1.8 metros opoña antarotencanaate 56 metros, cobachari amaatacotantyaari tzimatsiri jantá Amazonía. Kiyarentsica eero oocaacotziro aparoni antabairantsi ocaratziira pareneni; intani irootaque ayotacoteri oncantya ainijaantori onquenera icantaitziri amaatacotantyaari. Iroca kiyanerentsica eero oipitsocotziro pareneni aajatzi iyaanini amaatacotaantsipaye.

- Kaariperori Kenacotaantsi  
Tema irootaque cobeencayetatsiri aririca amaatacote kimitachari aririca oshirincaatanajo (osarentsiqui) ocantará te osaanaatanaje. Ocantacotziri Hidrovía Amazónica amenacotakero ocaratzi 13 kaariperoyetatsiri ocaaquitarori Yurimaguas, Saramiriza, Contamana opoñaa Requena
- Kiyanarentsi Janta Hidrovía  
Ocantacotziro osaanaate pareneni, ipaitaitziri cobeencayetatsiri. Irootaque antabaitantyaari icantaitziri maquina ayerone empanequi ompoñaaquia overo tsicarica osaanaatzi ocantacotzirora oñoanatacotzirosi Impacto Ambiental.
- Acacotziro Hidrovía  
Sankenarentsi yacacotziri Estado Peruano opoñaa empresa antarone Hidrovía Amazónica ocantacotziri eramencotero, iñaapincatsatero kinkishiriantsi areetzimotari sampitaantsi.